



9th IATIS Regional Workshop

“Perspectivas latinoamericanas sobre traducción, feminismos y género”

La Plata, 3 y 4 de diciembre de 2020

PROGRAMA		
JUEVES 3 DE DICIEMBRE DE 2020		
Hora de Argentina (ART, UTC -3) 9:30-10:00 AM	INGRESO A LA SALA 1	
10:00-10:15 AM	APERTURA DEL WORKSHOP SALA 1	
10:15-11:00 AM	SESIÓN PLENARIA SALA 1	
<p>Luise von Flotow (Universidad de Ottawa): “Feminist/Gender-aware Translation and Translation Studies: Evolving toward the ‘Transnational’”</p> <p>Moderan: María Escobar, María Laura Spoturno y Gabriela Yañez</p>		
PANELES		
HORA	SALA 1	SALA 2
11:05 AM-12:05 PM (15 min x 3 + 15 Q&A)	<p>Sesión 1</p> <p>Luciana Beroiz (Universidad Nacional de Mar del Plata): “Experiencias de traducción generativa y traducción prismática: re-escrituras creativas en castellano de la poesía de Marlene Nourbese Philip”</p>	<p>Sesión 2</p> <p>Julia Raiz do Nascimento (Universidad Federal de Paraná): “Potencialidades del trabajo de colectivos en la traducción feminista”</p> <p>María Eugenia Ghirimoldi (Universidad Nacional de La Plata): “Reflexiones sobre la</p>

	<p>Josefina Coisson (Universidad Nacional de Córdoba): “Borges: ¿un profeminista incomprendido? El caso de <i>Un cuarto propio</i>”</p> <p>Facundo Saxe (Universidad Nacional de La Plata/ CONICET): “Acerca del término queer y sus derivas latinoamericanas: contra el relato norte-sur y la supuesta importación teórica”</p> <p>Moderan: Ana María Gentile y Sabrina Ferrero</p>	<p>traducción al español de la narrativa de Gisèle Pineau en <i>Una antigua maldición</i> y <i>El exilio según Julia</i> desde una mirada feminista transnacional”</p> <p>Gabriela Yañez (Universidad Nacional de La Plata): “Los caminos de los feminismos y géneros latinoamericanos a través de interpretación simultánea de conferencias en la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer (ONU)”</p> <p>Moderan: María Leonor Sara y Albertina Seri Medei</p>
<p>12:10-1:10 PM (15 min x 3 + 15 Q&A)</p>	<p style="text-align: center;">Sesión 3</p> <p>María Inés Arrizabalaga (Universidad Nacional de Córdoba/ Universidad Nacional de Entre Ríos/ CONICET): “Johanna Sinisalo: <i>Finnish fantasy</i>, hegemonía feminista y “transliteratura”</p> <p>María Soledad Prieto (Universidad Nacional de Córdoba): “Materialización de universos femeninos en la LIJ: la traducción al español de <i>Matilda</i> de Dahl”</p> <p>Luciana Carvalho Fonseca (Universidad de San Pablo): “Translation is not a luxury: life and work of Maria Velluti in 19th century Brazil”</p> <p>Moderan: Nadia Crantosqui, Ana María Gentile y Gabriela Yañez</p>	<p style="text-align: center;">Sesión 4</p> <p>Beatriz Cagnolati, Gabriela Daule, Virginia Gnecco (Universidad Nacional de La Plata): “Estudio traductológico en relación con la perspectiva de género: análisis y transferencia”</p> <p>Meritxell Hernando Marsal (Universidad Federal de Santa Catarina): “Traducir a Maria-Mercè Marsal en Brasil como forma de intervención política”</p> <p>María Leonor Sara y Julia Zaparart (Universidad Nacional de La Plata): “Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas”</p> <p>Moderan: Beatriz Cagnolati, Lucrecia García y María Leonor Sara</p>
<p>1:10-2:10 PM</p>	<p>ALMUERZO</p>	
<p>2:10-3:10 PM (15 min x 3 + 15 Q&A)</p>	<p style="text-align: center;">Sesión 5</p> <p>Rachael Anneliese Radhay (Universidad de Brasilia): “Bureaucracy, mobility and lifeworlds: border literature and Latin-American migrant women – <i>The death and life of Aida Hernandez: a border story</i>”</p> <p>Karen Cresci (Universidad Nacional de Mar del Plata/ CONICET): “Cuestiones de género en dos traducciones al español de <i>Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza</i>, de Gloria Anzaldúa”</p> <p>Anna Olga Oliveira (Pontificia Universidad Católica de Río de Janeiro): “The feminist perspective on fairy tales: <i>The Bloody Chamber</i> of Angela Carter in the Brazilian literary system”</p> <p>Moderan: Daiana Troche, María Laura Spoturno y Gabriela Yañez</p>	<p style="text-align: center;">Sesión 6</p> <p>Adail Sobral (Universidad Federal de Río Grande): “Sobre la traducción de cuentos fantásticos de Raimunda Torres y Quiroga al portugués brasileño”</p> <p>Daniele Corbetta Piletti (Universidad Federal de Río Grande/ Universidad Nacional de Córdoba): “Sobre la traducción del cuento ‘El pozo de los ángeles’, de Pepita Calcaño de Caragol, al portugués brasileño”</p> <p>Artur Emilio Alarcon Vaz (Universidad Federal de Río Grande): “Sobre la traducción del cuento ‘Abnegación’, de Ignacia Pachano de Fombona, al portugués brasileño”</p> <p>Moderan: Beatriz Cagnolati y Mariela Romero</p>

VIERNES 4 DE DICIEMBRE DE 2020

<p>Hora de Argentina (ART, UTC -3)</p> <p>10:00-10:15 AM</p>	<p>INGRESO A LA SALA 1</p>
<p>10:15-11:00 AM</p>	<p>Presentación del dossier de <i>Mutatis Mutandis 13 (1), 2020, Hacia una traductología feminista transnacional</i></p> <p>SALA 1</p>

Olga Castro (Universidad de Warwick), **Luise von Flotow** (Universidad de Ottawa) y **María Laura Spoturno** (Universidad Nacional de La Plata/CONICET): Presentación del dossier de *Mutatis Mutandis 13 (1), 2020, Hacia una traductología feminista transnacional*

Maribel del Pozo-Triviño (Universidad de Vigo) y **Cristina Marey-Castro** (Universidad de Vigo): “Cuestionar mitos y prejuicios para interpretar en contextos de violencia de género y/o prostitución en España”

Olga Castro (Universidad de Warwick) y **María Laura Spoturno** (Universidad Nacional de La Plata/CONICET): “Traducción y feminismos en clave interseccional y transnacional”

Moderan: María Leonor Sara, María Escobar y Gabriela Yañez

PANELES

HORA	SALA 1	SALA 2
<p>11:05 AM-12:05 PM</p>	<p>Sesión 1</p> <p>María Teresa de Araújo Mhereb (Universidad de San Pablo): “La división sexual del trabajo de traducción literaria en Brasil”</p> <p>Lihit Andrea Velazquez Lora (Universidad Nacional Autónoma de México): “Los retos en la traducción de textos con lenguaje de género no binario”</p> <p>Paula Bajo Moreno (Universidad Nacional de Córdoba): “Estrategias de traducción y adaptación teatral: feminismos en escena en <i>Los monólogos de la vagina</i>”</p> <p>Moderan: Ana María Gentile y Ana Kancepolsky</p>	<p>Sesión 2</p> <p>Irene Chikiar Bauer (Universidad Nacional de La Plata): Victoria Ocampo y la traducción de autoras mujeres</p> <p>Andrea Lombardo (Universidad Nacional de La Plata): “La recepción en América Latina de <i>The Thing Around your Neck</i> y <i>We Should all be Feminists</i> de Chimamanda Adichie. Nuevas perspectivas en torno a la traductología feminista”</p> <p>Beatriz Regina Guimarães Barboza (Universidad Federal de Santa Catarina): “Estudios feministas de traducción y/en queer: cariños cruzados”</p> <p>Moderan: Sabrina Ferrero y María Leonor Sara</p>

12:10-12:40 PM	Book presentation, <i>Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender</i> (Flotow y Kamal, eds. 2020) SALA 1
<p>Luise von Flotow (Universidad de Ottawa): Book presentation, <i>Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender</i> (Flotow y Kamal, eds. 2020).</p> <p>Moderan: Natalia Galarraga, María Laura Spoturno y Gabriela Yañez</p>	
12:50- 1:00 PM	CIERRE DEL WORKSHOP: PASOS FUTUROS Y AGRADECIMIENTOS SALA 1

9th IATIS Regional Workshop

“Perspectives on Translation, Feminisms and Gender from Latin America”

La Plata, 3 - 4 December 2020

PROGRAM		
THURSDAY, 3 DECEMBER 2020		
Argentina time (ART, UTC -3) 9:30-10:00 AM	ACCESS TO ROOM 1	
10:00-10:15 AM	WORKSHOP OPENING ROOM 1	
10:15-11:00 AM	PLENARY SESSION ROOM 1	
<p>Luise von Flotow (University of Ottawa): “Feminist/Gender-aware Translation and Translation Studies: Evolving toward the ‘Transnational’”</p> <p>Moderators: María Escobar, María Laura Spoturno and Gabriela Yañez</p>		
PANELS		
TIME	ROOM 1	ROOM 2
11:05 AM-12:05 PM (15 min x 3 + 15 Q&A)	<p>Session 1</p> <p>Luciana Beroiz (National University of Mar del Plata): “Experiencias de traducción generativa y traducción prismática: re-escrituras creativas en castellano de la poesía de Marlene Nourbese Philip”</p> <p>Josefina Coisson (National University of</p>	<p>Session 2</p> <p>Julia Raiz do Nascimento (Federal University of Paraná): “Potencialidades del trabajo de colectivos en la traducción feminista”</p> <p>María Eugenia Ghirimoldi (National University of La Plata): “Reflexiones sobre la traducción al español de la narrativa de Gisèle Pineau en</p>

	<p>Córdoba): “Borges: ¿un profeminista incomprendido? El caso de <i>Un cuarto propio</i>”</p> <p>Facundo Saxe (National University of La Plata/ CONICET): “Acerca del término queer y sus derivas latinoamericanas: contra el relato norte-sur y la supuesta importación teórica”</p> <p>Moderators: Ana María Gentile and Sabrina Ferrero</p>	<p><i>Una antigua maldición y El exilio según Julia</i> desde una mirada feminista transnacional”</p> <p>Gabriela Yañez (National University of La Plata): “Los caminos de los feminismos y géneros latinoamericanos a través de interpretación simultánea de conferencias en la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer (ONU)”</p> <p>Moderators: María Leonor Sara and Albertina Seri Medei</p>
<p>12:10-1:10 PM (15 min x 3 + 15 Q&A)</p>	<p style="text-align: center;">Session 3</p> <p>María Inés Arrizabalaga (National University of Córdoba/ National University of Entre Ríos/ CONICET): “Johanna Sinisalo: <i>Finnish fantasy</i>, hegemonía feminista y “transliteratura”</p> <p>María Soledad Prieto (National University of Córdoba): “Materialización de universos femeninos en la LIJ: la traducción al español de <i>Matilda</i> de Dahl”</p> <p>Luciana Carvalho Fonseca (University of São Paulo): “Translation is not a luxury: life and work of Maria Velluti in 19th century Brazil”</p> <p>Moderators: Nadia Crantosqui, Ana María Gentile and Gabriela Yañez</p>	<p style="text-align: center;">Session 4</p> <p>Beatriz Cagnolati, Gabriela Daule, Virginia Gnecco (National University of La Plata): “Estudio traductológico en relación con la perspectiva de género: análisis y transferencia”</p> <p>Meritxell Hernando Marsal (Federal University of Santa Catarina): “Traducir a Maria-Mercè Marsal en Brasil como forma de intervención política”</p> <p>María Leonor Sara and Julia Zapparart (National University of La Plata): “Crear(se), reescribir(se), traducir(se): posturas literarias y posturas políticas en autoras y traductoras contemporáneas”</p> <p>Moderators: Beatriz Cagnolati, Lucrecia García and María Leonor Sara</p>
<p>1:10-2:10 PM</p>	<p>LUNCH BREAK</p>	
<p>2:10-3:10 PM (15 min x 3 + 15 Q&A)</p>	<p style="text-align: center;">Session 5</p> <p>Rachael Anneliese Radhay (University of Brasilia): “Bureaucracy, mobility and lifeworlds: border literature and Latin-American migrant women – <i>The death and life of Aida Hernandez: a border story</i>”</p> <p>Karen Cresci (National University of Mar del Plata/ CONICET): “Cuestiones de género en dos traducciones al español de <i>Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza</i>, de Gloria Anzaldúa”</p> <p>Anna Olga Oliveira (Pontificia Universidad Católica de Río de Janeiro): “The feminist perspective on fairy tales: <i>The Bloody Chamber</i> of Angela Carter in the Brazilian literary system”</p> <p>Moderators: Daiana Troche, María Laura Spoturno and Gabriela Yañez</p>	<p style="text-align: center;">Session 6</p> <p>Adail Sobral (Federal University of Rio Grande): “Sobre la traducción de cuentos fantásticos de Raimunda Torres y Quiroga al portugués brasileño”</p> <p>Daniele Corbetta Piletti (Federal University of Rio Grande/ National University of Córdoba): “Sobre la traducción del cuento ‘El pozo de los ángeles’, de Pepita Calcaño de Caragol, al portugués brasileño”</p> <p>Artur Emilio Alarcon Vaz (Federal University of Rio Grande): “Sobre la traducción del cuento ‘Abnegación’, de Ignacia Pachano de Fombona, al portugués brasileño”</p> <p>Moderators: Beatriz Cagnolati and Mariela Romero</p>

FRIDAY, 4 DECEMBER 2020

Argentina time
(ART, UTC -3)

10:00-10:15 AM

ACCESS TO ROOM 1

10:15-11:00 AM

Presentation of special issue of *Mutatis Mutandis 13 (1), 2020, Towards transnational feminist translation studies/ Hacia una traductología feminista transnacional*

ROOM 1

Olga Castro (University of Warwick), **Luise von Flotow** (University of Ottawa) and **María Laura Spoturno** (National University of La Plata/CONICET): Presentation of special issue of *Mutatis Mutandis 13 (1), 2020, Hacia una traductología feminista transnacional*

Maribel del Pozo-Triviño (University of Vigo) and **Cristina Marey-Castro** (University of Vigo): “Cuestionar mitos y prejuicios para interpretar en contextos de violencia de género y/o prostitución en España”

Olga Castro (University of Warwick) and **María Laura Spoturno** (National University of La Plata/CONICET): “Traducción y feminismos en clave interseccional y transnacional”

Moderators: María Leonor Sara, María Escobar and Gabriela Yañez

PANELS

TIME

ROOM 1

ROOM 2

11:05 AM-12:05 PM

Session 1

María Teresa de Araújo Mhereb (University of São Paulo): “La división sexual del trabajo de traducción literaria en Brasil”

Lihit Andrea Velazquez Lora (National Autonomous University of Mexico): “Los retos en la traducción de textos con lenguaje de género no binario”

Paula Bajo Moreno (National University of Córdoba): “Estrategias de traducción y adaptación teatral: feminismos en escena en *Los monólogos de la vagina*”

Moderators: Ana María Gentile and Ana Kancepolsky

Session 2

Irene Chikiar Bauer (National University of La Plata): Victoria Ocampo y la traducción de autoras mujeres

Andrea Lombardo (National University of La Plata): “La recepción en América Latina de *The Thing Around your Neck* y *We Should all be Feminists* de Chimamanda Adichie. Nuevas perspectivas en torno a la traductología feminista”

Beatriz Regina Guimarães Barboza (Federal University of Santa Catarina): “Estudios feministas de traducción y/en queer: cariños cruzados”

Moderators: Sabrina Ferrero and María Leonor Sara

12:10-12:40 PM	Book presentation, <i>Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender</i> (Flotow y Kamal, eds. 2020) ROOM 1
<p>Luise von Flotow (University of Ottawa): Book presentation, <i>Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender</i> (Flotow y Kamal, eds. 2020).</p> <p>Moderators: Natalia Galarraga, María Laura Spoturno and Gabriela Yañez</p>	
12:50- 1:00 PM	WORKSHOP CLOSING: FUTURE STEPS AND ACKNOWLEDGEMENTS ROOM 1